**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 4.3**

**Đoạn kinh 4 (AN)**

dvemā, bhikkhave, parisā.

katamā dve?

uttānā ca parisā gambhīrā ca parisā.

katamā ca, bhikkhave, uttānā parisā?

idha, bhikkhave, yassaṃ parisāyaṃ bhikkhū uddhatā honti unnaḷā capalā mukharā vikiṇṇavācā… asampajānā asamāhitā vibbhantacittā pākatindriyā.

ayaṃ vuccati, bhikkhave, uttānā parisā.

katamā ca, bhikkhave, gambhīrā parisā?

idha, bhikkhave, yassaṃ parisāyaṃ bhikkhū anuddhatā honti anunnaḷā acapalā amukharā avikiṇṇavācā… sampajānā samāhitā ekaggacittā saṃvutindriyā.

ayaṃ vuccati, bhikkhave, gambhīrā parisā.

imā kho, bhikkhave, dve parisā.

dvemā, bhikkhave, parisā.

katamā dve?

vaggā ca parisā samaggā ca parisā.

katamā ca, bhikkhave, vaggā parisā?

idha, bhikkhave, yassaṃ parisāyaṃ bhikkhū bhaṇḍanajātā kalahajātā vivādāpannā… viharanti.

ayaṃ vuccati, bhikkhave, vaggā parisā.

katamā ca, bhikkhave, samaggā parisā?

idha, bhikkhave, yassaṃ parisāyaṃ bhikkhū samaggā sammodamānā avivadamānā khīrodakībhūtā… viharanti.

ayaṃ vuccati, bhikkhave, samaggā parisā.

imā kho, bhikkhave, dve parisā.

dvemā, bhikkhave, parisā.

katamā dve?

visamā ca parisā samā ca parisā.

katamā ca, bhikkhave, visamā parisā?

idha, bhikkhave, yassaṃ parisāyaṃ adhammakammāni pavattanti dhammakammāni nappavattanti, avinayakammāni pavattanti vinayakammāni nappavattanti, adhammakammāni dippanti dhammakammāni na dippanti, avinayakammāni dippanti vinayakammāni na dippanti.

ayaṃ vuccati, bhikkhave, visamā parisā.

katamā ca, bhikkhave, samā parisā?

idha, bhikkhave, yassaṃ parisāyaṃ dhammakammāni pavattanti adhammakammāni nappavattanti, vinayakammāni pavattanti avinayakammāni nappavattanti, dhammakammāni dippanti adhammakammāni na dippanti, vinayakammāni dippanti avinayakammāni na dippanti.

ayaṃ vuccati, bhikkhave, samā parisā.

imā kho, bhikkhave, dve parisā.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Dve** | Hai (chủ cách, số nhiều) | Số |
| **2** | **Ayaṃ/imaṃ** | Cái này, người này | Đại từ chỉ định/nhân xưng |
| **3** | **Bhikkhave** | Này các Tỳ Kheo! (hô cách số nhiều) | Danh, nam |
| **4** | **Parisā** | Hội nhóm, hội chúng, đoàn thể | Danh, nữ |
| **5** | **Katama** | Cái gì, thế nào | Tính |
| **6** | **Uttāna** | Nông cạn | Tính |
| **7** | **Ca** | Và, hoặc | Phụ |
| **8** | **Gambhīra** | Thâm sâu | Tính |
| **9** | **Idha** | Ở đây, trong trường hợp này | Phụ |
| **10** | **Yo/yaṃ/yā** | Cái mà, người mà | Đại từ quan hệ |
| **11** | **Uddhata** | Xáo động, tháo động | Tính |
| **12** | **Hoti** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **13** | **Unnaḷa** | Kiêu căng, xấc xược | Tính |
| **14** | **Capala** | Thất thường | Tính |
| **15** | **Mukhara** | Nói nhiều | Tính |
| **16** | **Vikiṇṇavāca** | Nói bừa bãi | Tính |
| **17** | **Sampajāna** | Tỉnh giác | Tính |
| **18** | **Samāhita** | Định tĩnh | Tính |
| **19** | **Vibbhantacitta** | Có tâm tháo động | Tính |
| **20** | **Pākatindriya** | Có các căn thiếu kềm chế | Tính |
| **21** | **Vuccati** | Được gọi là | Động, hiện tại, bị động, mô tả |
| **22** | **Ekaggacitta** | Có tâm định tĩnh | Tính |
| **23** | **Saṃvutindriya** | Có các căn thu thúc | Tính |
| **24** | **Vagga** | Thiếu đoàn kết, không đoàn kết | Tính |
| **25** | **Samagga** | Đoàn kết | Tính |
| **26** | **Bhaṇḍanajāta** | Ưa tranh cãi, hay tranh cãi | Tính |
| **27** | **Kalahajāta** | Ưa gây gỗ, hay gây gỗ | Tính |
| **28** | **Vivādāpanna** | Ưa xung đột, hay xung đột | Tính |
| **29** | **Viharati** | Sống | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **30** | **Sammodamāna** | Đồng thuận, hòa thuận, thân thiện với nhau | Hiện tại phân từ |
| **31** | **Vivadamāna** | Tranh cãi | Hiện tại phân từ |
| **32** | **Khīrodakībhūta** | Như sữa với nước | Tính |
| **33** | **Visama** | Bất tương xứng | Tính |
| **34** | **Sama** | Tương xứng | Tính |
| **35** | **Dhammakammaṃ** | Nghiệp đúng Pháp | Danh, trung |
| **36** | **Pavattati** | Tiến hành | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **37** | **Na** | Không | Phụ |
| **38** | **Vinayakammaṃ** | Nghiệp đúng Luật | Danh, trung |
| **39** | **Dippati** | Chiếu sáng | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |

**Ngữ pháp đoạn kinh 4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 4** |
| **1** | **NA** | **NA** | **NA** |

**Đoạn kinh 5.1-5.2 (Dhp)**

Appamādo amatapadaṃ - pamādo maccuno padaṃ

Appamattā na mīyanti – ye pamattā yathā matā

Etaṃ visesato ñatvā – appamādamhi paṇḍitā

Appamāde pamodanti – ariyānaṃ gocare ratā

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Từ vựng đoạn kinh 5.1-5.2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Pamādo** | Sự dễ duôi | Danh, nam |
| **2** | **Mata** | Chết | Tính |
| **3** | **Padaṃ** | Vị thế | Danh, trung |
| **4** | **Maccu** | Cái chết | Danh, nam |
| **5** | **Pamatto** | Người dễ duôi | Danh, trung |
| **6** | **Na** | Không | Phụ |
| **7** | **Mīyati** | Chết | Động, hiện tại, bị động, mô tả |
| **8** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, cái mà | Đại từ quan hệ |
| **9** | **Yathā** | Giống như, tựa như | Phụ |
| **10** | **Etaṃ** | Cái đó, người đó | Đại từ nhân xưng/chỉ định |
| **11** | **Visesato** | Rõ ràng, thấu đáo | Trạng |
| **12** | **Ñatvā** | Sau khi biết, sau khi hiểu | Động từ bất biến |
| **13** | **Hi** | Quả thực, thực sự | Phụ |
| **14** | **Paṇḍito** | Bậc trí, người trí | Danh, nam |
| **15** | **Pamodati** | Vui thích, hoan hỉ | Động, hiện tại chủ động, mô tả |
| **16** | **Ariyo** | Bậc thánh, người cao thượng | Danh, nam |
| **17** | **Gocaro** | Phạm vi, khu vực | Danh, nam |
| **18** | **Rata** | Vui thích, hoan hỉ | Tính |

**Ngữ pháp đoạn kinh 5.1-5.2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 5.1-5.2** |
| **1** | **NA** | **NA** | **NA** |

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Đoạn kinh 5.3-5.4 (Dhp)**

Yathā pi rahado gambhīro – vippasanno anāvilo

Evaṃ dhammāni sutvāna – vippasīdanti paṇḍitā

Selo yathā ekaghano – vātena na samīrati

Evaṃ nindāpasaṃsāsu – na samiñjanti paṇḍitā

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 5.3-5.4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Yathā** | Giống như, tựa như | Phụ |
| **2** | **Pi** | Và, cũng | Phụ |
| **3** | **Rahado** | Hồ nước | Danh, nam |
| **4** | **Gambhīra** | Sâu | Tính |
| **5** | **Vippasanna** | Trong sáng, trong suốt | Tính |
| **6** | **Āvila** | Dơ bẩn, chao động | Tính |
| **7** | **Evaṃ** | Như thế, như vậy | Phụ |
| **8** | **Dhammaṃ** | Pháp | Danh, trung |
| **9** | **Sutvāna** | Sau khi nghe | Động từ bất biến |
| **10** | **Vippasīdati** | Hoan hỉ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **11** | **Paṇḍito** | Bậc trí, người trí | Danh, nam |
| **12** | **Selo** | Khối đá, tảng đá | Danh, nam |
| **13** | **Ekaghana** | Rắn chắc, vững chắc | Tính |
| **14** | **Vāto** | Gió | Danh, nam |
| **15** | **Na** | Không | Phụ |
| **16** | **Samīrati** | Dao động, lay động | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **17** | **Nindā** | Lời chê | Danh, nữ |
| **18** | **Pasaṃsā** | Lời khen | Danh, nữ |
| **19** | **Samiñjati** | Dao động, lay động | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |

**Ngữ pháp đoạn kinh 5.3-5.4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 5.3-5.4** |
| **1** | **NA** | **NA** | **NA** |

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Đoạn kinh 5.5-5.6 (Dhp)**

Andhabhūto ayaṃ loko – tanuk’ettha vipassati

Sakunto jālamutto’va – appo saggāya gacchati

Udakaṃ hi nayanti nettikā – usukārā namayanti tejanaṃ

Dāruṃ namayanti tacchakā – attānaṃ damayanti paṇḍitā

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 5.5-5.6**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Andhabhūta** | Mù lòa, mù quáng, vô minh | Tính |
| **2** | **Ayaṃ/imaṃ** | Cái này, người này | Đại từ nhân xưng/chỉ định |
| **3** | **Loko** | Thế gian | Danh, nam |
| **4** | **Tanuka** | Ít | Tính |
| **5** | **Ettha** | Ở đây | Trạng |
| **6** | **Vipassati** | Thấy rõ ràng, thấu suốt, thấu tỏ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **7** | **Sakunto** | Chim | Danh, nam |
| **8** | **Jālaṃ** | Lưới | Danh, trung |
| **9** | **Mutta** | Thoát khỏi | Tính |
| **10** | **Iva** | Giống như | Phụ |
| **11** | **Appa** | Ít | Tính |
| **12** | **Saggo** | Cõi trời | Danh, nam |
| **13** | **Gacchati** | Đi | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **14** | **Udakaṃ** | Nước | Danh, trung |
| **15** | **Hi** | Quả thực, thực sự | Phụ |
| **16** | **Nayati** | Dẫn | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **17** | **Nettiko** | Người tưới ruộng | Danh, nam |
| **18** | **Usukāro** | Người chế tạo cung tên | Danh, nam |
| **19** | **Namayati** | Uốn, bẻ cong | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **20** | **Tejanaṃ** | Cung tên | Danh, trung |
| **21** | **Dāru** | Gỗ, khúc gỗ | Danh, trung |
| **22** | **Tacchako** | Thợ mộc | Danh, nam |
| **23** | **Attānaṃ** | Bản thân (trực bổ cách số ít của attan) | Danh, nam |
| **24** | **Damayati** | Thuần hóa, huấn luyện | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **25** | **Paṇḍito** | Bậc trí, người trí | Danh, nam |

**Ngữ pháp đoạn kinh 5.5-5.6**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 5.5-5.6** |
| **1** | **NA** | **NA** | **NA** |

**Bài đọc thêm**

[1] Kirikirāyamānaṃ bhaveyya dvāraṃ, tad dūratamaṃ olambeyya (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Kirikirāyamāna** | Lung lay | Hiện phân |
| **2** | **Bhaveyya** | Thì, là, trở nên | Động, chủ động, cầu khiến |
| **3** | **Dvāraṃ** | Cửa | Danh, trung |
| **4** | **So/tad-taṃ/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại nhân xưng/chỉ định 3 |
| **5** | **Dūratamaṃ** | Lâu nhất | Trạng |
| **6** | **Olambeyya** | Treo | Động, chủ động, cầu khiến |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *A creaking door hangs longest* | |

[2] No ce bhaveyya setusmiṃ, no tareyya (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **No** | Không | Phụ |
| **2** | **Ce** | Nếu | Phụ |
| **3** | **Bhaveyya** | Thì, là | Động, chủ động, cầu khiến |
| **4** | **Setu** | Cây cầu | Danh, nam |
| **5** | **Tareyya** | Vượt [cầu] | Động, chủ động, cầu khiến |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *Don’t cross the bridge till you come to it* | |

[3] Yaṃ tikicche, taṃ khame (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Yo/yaṃ/yā** | Cái mà, người mà  Mà cái ấy, mà người ấy  Cái nào, người nào | Đại quan hệ |
| **2** | **Tikicche** | Chữa, chữa trị | Động, chủ động, cầu khiến |
| **3** | **So/taṃ/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại nhân xưng/chỉ định 3 |
| **4** | **Khame** | Chịu đựng | Động, chủ động, cầu khiến |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *What can’t be cured must be endured* | |

[4]

Yaṃ dade, taṃ bhave me

Yaṃ vissajje, taṃ dhārehaṃ

Yaṃ dhare, taṃ virajjhe

(Robert xứ Doncaster)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Yo/yaṃ/yā** | Cái mà, người mà  Mà cái ấy, mà người ấy  Cái nào, người nào | Đại quan hệ |
| **2** | **Dade** | Cho, tặng | Động, chủ động, cầu khiến |
| **3** | **So/taṃ/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại nhân xưng/chỉ định 3 |
| **4** | **Bhave** | Có, tồn tại | Động, chủ động, cầu khiến |
| **5** | **Me** | Tôi [gián bổ, sở hữu, dụng cụ cách, số ít] | Đại nhân xưng 1 |
| **6** | **Vissajje** | Chi tiêu | Động, chủ động, cầu khiến |
| **7** | **Dhāre** | Có, sở hữu | Động, chủ động, cầu khiến |
| **8** | **Ahaṃ** | Tôi [chủ cách, số ít] | Đại nhân xưng 1 |
| **9** | **Dhare** | Giữ lấy | Động, chủ động, cầu khiến |
| **10** | **Virajjhe** | Mất đi | Động, chủ động, cầu khiến |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *What I gave, that I have*  *What I spent, that I had*  *What I left, that I lost* | |

[5] Yo hoti kaṇṭhapākarogo, eso etassa pāpaṃ hadati (Erasmus)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Yo/yaṃ/yā** | Cái mà, người mà  Mà cái ấy, mà người ấy  Cái nào, người nào | Đại quan hệ |
| **2** | **Hoti** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **3** | **Kaṇṭhapākarogo** | Chim hét | Danh, nam |
| **4** | **So/taṃ/sā**  **Eso/etaṃ/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại nhân xưng/chỉ định 3 |
| **5** | **Pāpaṃ** | Cái ác, cái hại | Danh, trung |
| **6** | **Hadati** | Thải ra [đại tiện] | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Turdus ipse sibi malum cacat* | |